

E1 - Hokkaido Gals Are Super Adorable!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] Tsubasa

Wow! Look at the snow!

SIGN Dad

SIGN Sorry I can't pick you up.

I'll be done with work soon.

Can you go ahead to the house?

[00:22] Tsubasa

All right, Dad.

[00:27] Tsubasa

I guess I got in a little early.

[00:30] Tsubasa

So what now?

[00:36] Tsubasa

Um...

[00:43] Driver

You sure you're good here?

[00:45] Tsubasa

Yes. It should be close.

[00:59] Tsubasa

Wow, it's so spacious.

[01:02] Tsubasa

There's no one here and there aren't any cars. It's so quiet.

[01:06] Tsubasa

It's nothing like Tokyo.

[01:09] Tsubasa

And this fresh air...

[01:12] Tsubasa

is freezing! It's freezing my lungs!

[01:15] Tsubasa

And I'm just realizing how cold it is!

[01:18] Tsubasa

How can it be this cold?

[01:20] Tsubasa

Winter in Hokkaido is insane!

[01:27] Tsubasa

Th-This sucks!

[01:35] Tsubasa

Maybe it was a mistake to move to Hokkaido at this time of year, Dad.

[01:47] Tsubasa

Okay, this is bad.

My battery's gonna die on me.

[02:06] Tsubasa

A gyaru? A Hokkaido gyaru?

SIGN Episode 1:

Hokkaido Gals Are Super Adorable!

SIGN Episode 1:

Hokkaido Gals Are Super Adorable!

[02:14] Tsubasa

A... a gyaru?

[02:16] Tsubasa

Bare-legged when it's this cold?

[02:19] Tsubasa

She doesn't even have a heavy jacket on.

[02:23] Tsubasa

And here I'm fully armored and I'm still freezing to death.

[02:29] Minami

Hmm?

[02:29] Tsubasa

Uh...

[02:30] Minami

What?

[02:31] Tsubasa

Huh? Uh, yeah...

[02:33] Minami

Hmm?

[02:35] Tsubasa

Oh, right! Um, I'm trying to go somewhere.

Can you tell me the way?

[02:48] Tsubasa

Wow. Her nose is rosy and looks kind of cute.

[02:54] Minami

It's waaay that way.

[02:55] Tsubasa

Huh? Is it really? Thank you very much.

[03:02] Tsubasa

Phew. That was close.

[03:05] Tsubasa

She nearly had me mesmerized.

[03:07] Minami

Hey! Hold on!

[03:09] Tsubasa

Huh? Yes?

[03:10] Minami

You planning to walk?

[03:12] Tsubasa

Huh? Well, yes.

[03:14] Minami

It'll take like three hours.

[03:16] Minami

And it's snowing.

[03:17] Tsubasa

Huh?

[03:18] Tsubasa

But isn't this the city? Is it really
that far to the next town over?

[03:23] Minami

Yeah. I mean, Kitami is way huge.

SIGN City of Kitami

SIGN Of all cities in the prefecture,
the City of Kitami
is #1 in land area!!

SIGN Hokkaido

Way Huge Tho

[03:31] Tsubasa

I totally picked the wrong
place to get out of the taxi!

[03:35] Tsubasa

I thought it would be a
casual walk to the next town!

[03:37] Tsubasa

What the hell was I thinking?

[03:40] Tsubasa

Oh, right! I just need to get another taxi!

[03:44] Minami

Taxis don't come through here.

[03:52] Tsubasa

If I call one, will it come soon?

[03:55] Minami

If you're lucky, maybe 30 minutes.

[03:59] Tsubasa

I... I'm totally screwed.

[04:01] Minami

Or, like,

[04:04] Minami

wanna wait with me? For the bus?

SIGN Bus Stop

SIGN ...no Apartments

[04:08] Tsubasa

The bus?

[04:08] Minami

Yeah. It'll take you to that town

[04:11] Minami

and it's coming in five minutes.

[04:13] Tsubasa

Will it really? I'll wait, I'll wait!

[04:16] Tsubasa

Wow, what a relief. Without your help,
I really might have died out here.

[04:21] Tsubasa

Thank you so much!

[04:23] Minami

It's no biggie.

[04:26] Minami

So, where are you from? Not Hokkaido, right?

[04:30] Tsubasa

Right. I moved here from Tokyo today.

[04:33] Minami

T-Tokyo?

[04:35] Tsubasa

Um... uh-huh.

[04:37] Tsubasa

What's wrong with her all of a sudden?

[04:38] Minami

Huh... huh. But why move from
Tokyo way out to the sticks here?

[04:44] Tsubasa

For family reasons.

[04:45] Minami

Oh, okay.

[04:47] Minami

But compared to Tokyo, isn't this,
like, totally mid? Kitami, I mean.

[04:51] Tsubasa

Uh... yeah?

[04:54] Tsubasa

What a weird accent.

[04:57] Minami

I bet you think we're
all super lame out here.

[05:01] Tsubasa

No, I don't think that.

[05:04] Tsubasa

Quite the opposite.

[05:06] Minami

Huh?

[05:07] Tsubasa

Or rather, I find it relaxing here.

[05:11] Tsubasa

I used to get bullied for being "lame."

I don't know what it's like to be popular.

[05:16] Tsubasa

Even if you're from Tokyo, lame is lame.

[05:20] Tsubasa

But nobody here knows how lame

I am, so it's kind of a relief.

[05:29] Minami

You seem like an all right guy.

[05:33] Minami

So how old are you?

[05:34] Tsubasa

I'm sixteen.

[05:36] Minami

Huh? Same as me!

[05:39] Minami

What school are you going to?

[05:40] Tsubasa

Ho-Hokuryo High School!

[05:42] Minami

Huh? No way!

[05:44] Tsubasa

Too close!

[05:44] Minami

I go to Hokuryo, too!

[05:47] Minami

I can't believe it. This is so hilarious.

[05:51] Tsubasa

How'd she sneak up on me like that?

[05:53] Tsubasa

Too fast! Way too fast!

[05:55] Tsubasa

Uh, what about your arm?

[05:58] Minami

Hmm?

[05:59] Minami

Well, it's cold. Should I stop?

[06:02] Tsubasa

No, no, no, no, no, no!

[06:03] Tsubasa

It's-It's fine with me, it's just...

[06:07] Tsubasa

I've made contact with something squishy!

[06:10] Minami

Hey, do you always sound so uptight?
Let's be more casual.

[06:14] Tsubasa

Uh, well... okay.

[06:18] Tsubasa

It's this cold and she isn't wearing gloves?

[06:22] Tsubasa

You okay?

[06:24] Minami

Hmm... oh, geez. By dose is rudding.

[06:30] Tsubasa

What is happening?

[06:34] Tsubasa

Uh, here. A tissue.

[06:36] Minami

Oh, thanks.

[06:39] Tsubasa

This is too much!

[06:42] Tsubasa

*Yeah. Because I never even talked
to a girl like this in Tokyo.*

[06:47] Tsubasa

I wonder if all Hokkaido girls are like this.

[06:49] Minami

Hey, hey!

[06:50] Tsubasa

Maybe,

[06:50] Minami

Ahoy!

[06:51] Tsubasa

here in Hokkaido, I can get...

[06:53] Minami

Take that!

[06:54] Tsubasa

Cold, cold! Too cold!

[06:56] Tsubasa

What, what? What did you do?!

[06:59] Minami

Chilly, right? That's what
you get for ignoring me.

[07:03] Tsubasa

Oh, it's just snow.

[07:05] Minami

Yeah, great reaction though, dude!

[07:21] Tsubasa

So pretty...

[07:22] Minami

Huh?!

[07:23] Tsubasa

Ah! Sorry, I was just—

[07:26] Minami

Hey! Would you cut the crap?

[07:30] Minami

Totally not cool.

[07:41] Minami

Okay, I'm going.

[07:44] Minami

Uh, um...

[07:46] Minami

What's your name?

[07:54] Minami

Fuyuki Minami.

[07:58] Minami

'Kay, see you at school.

[08:16] Tsubasa

Fuyuki Minami, huh?

[08:22] Tsubasa

I'm so glad I came to Hokkaido!

SIGN Dad

SIGN Are you there yet?

[08:30] Tsubasa

Uh.

[08:31] Tsubasa

Oh, crap! I forgot to get on the bus!

SIGN Touch Card Here

SIGN Tickets

SIGN Card Balance

[08:46] Minami

It'd be cool if he's in my class.

[08:55] teacher

I'll introduce you to
our new transfer student.

[08:57] Tsubasa

Hello, my name is Shiki Tsubasa.

[09:00] Tsubasa

I moved here from Tokyo yesterday.

[09:04] Tsubasa

I'm really glad to meet you all.

[09:07] teacher

Great, Shiki. Why don't you sit
in the back on the hall side.

[09:11] Tsubasa

All right.

[09:16] teacher

Okay, time for attendance.

[09:19] Tsubasa

*I guess that girl is in
a different class, then.*

[09:24] Tsubasa

Oh, well. It's not a big deal.

[09:29] Tsubasa

*I mean, I've always liked dark-haired,
neat, serious girls anyway.*

[09:34] Tsubasa

*I never knew any girls like her
before, so she surprised me.*

[09:37] Tsubasa

That's the only reason I thought
Hokkaido gals are awesome.

[09:43] Minami

Brrr! It's so cold.

[09:45] Tsubasa

Huh?

[09:47] Minami

Huh? The guy from yesterday!
This is hilarious!

[09:49] Tsubasa

Ah! Um...

[09:50] teacher

Hey, Fuyuki! You're late again!

[09:52] Minami

And in the seat next to me? Too perfect!

[09:56] Minami

So we *are* in the same class.

[09:57] Tsubasa

*Wait, wait! No way! Does this
cliché stuff happen in real life?*

[10:06] Minami

So you're Shiki Tsubasa? What a pretty name.

[10:09] Tsubasa

D-Do you think so?

[10:11] Minami

Yeah. Anyway, nice to meet you,

[10:14] Tsubasa

Huh?

[10:15] Minami

Tsubasa.

[10:17] Tsubasa

My first name? So wack! This is so wack!

She's whacking down my boundaries!

[10:23] Tsubasa

*Nobody except my family and my buddies
have ever called me by my first name!*

[10:28] Tsubasa

N-Nice to meet you, too, Fuyuki-san.

[10:35] teacher

Uh, so the apex of the triangle...

[10:37] Tsubasa

It's cold! It's super cold in here!

[10:41] Tsubasa

What, is this room a freezer?

[10:44] Tsubasa

How can people take classes like this?

[10:46] Tsubasa

*But wait, it looks like everyone's
got jackets and blankets on.*

[10:50] Tsubasa

I didn't do enough research!

[10:53] Tsubasa

I'm gonna catch a cold.

[10:55] Tsubasa

If I at least had a coat...

[11:05] Tsubasa

Are you sure?

[11:06] Minami

Yeah. I get cold easy so I use two at once.

[11:10] Tsubasa

Huh? But then...

[11:12] Minami

*It's fine, it's fine. I'm toasty
enough with one right now.*

[11:16] Minami

I'll let you borrow that one for today.

[11:23] Tsubasa

Ahh, it's so warm!

[11:27] Tsubasa

*It's still warm from Fuyuki-san's body.
It even smells nice.*

[11:32] Tsubasa

*It almost feels like Fuyuki-san's
own warm embrace...*

[11:37] Tsubasa

*Oh, crap! Any more of this and my
hormones are gonna go berserk!*

[11:47] Matsuo

See ya, Fuyumina.

[11:49] Minami

Yeah.

[11:49] Tsubasa

Fuyuki-san.

[11:51] Tsubasa

Thank you for the blanket. It really helped.

[11:59] Tsubasa

You're smelling it?!

[12:00] Minami

Sure, I'm smellin' it.

[12:02] Tsubasa

Sorry. If it stinks, I'll wash it for you.

[12:05] Minami

No, it isn't bad.

[12:08] Minami

I mean, this smell... it smells
like you and me smooshed together.

[12:12] Tsubasa

Smooshed?!

[12:13] Tsubasa

Th-This woman... Did she say that on purpose?

[12:17] Minami

Oh, that's right. Hey, Tsubasa.

[12:19] Minami

Maybe there is a way you can
thank me for the blanket.

[12:27] Minami

You're a lifesaver! I didn't have
anyone else to walk me home today.

[12:31] Tsubasa

B-But, Fuyuki-san... your arm!

[12:34] Minami

Yeah, we're tight, aren't we?

[12:36] Tsubasa

Hold on. I only met you yesterday!

[12:40] Tsubasa

So, Fuyuki-san, where do you live?

[12:43] Minami

Hmm? Oh, I take the locomotive home,
so just get me to the station.

[12:47] Tsubasa

Locomotive?

[12:49] Tsubasa

You mean the train?

[12:51] Minami

Yeah, yeah. I call it the locomotive.

[12:55] Minami

So, Tsubasa, do you have a girlfriend?

[12:59] Tsubasa

Of course not!

[13:00] Minami

Hah! You're totally denying it! Hilarious!

[13:04] Minami

Where do you go for dates in Tokyo?

[13:07] Tsubasa

Well, Harajuku, I guess. Or maybe Shin-Okubo.

[13:12] Tsubasa

Even though I've never been on a date before.

[13:13] Minami

Huh? You don't go to Shibuya?

Like to Marukyu?

[13:17] Tsubasa

I think a lot of people
shop for clothes there,

[13:19] Tsubasa

but people say it's better to go somewhere
you can get snacks and walk around.

[13:23] Tsubasa

*And I've still never gone.
Just read about it online.*

[13:26] Minami

That's so cool. Tokyo has so
many more places to hang out.

[13:30] Tsubasa

Really? So where do you
go to hang out in Kitami?

[13:34] Minami

Home. Winter is too cold
so we don't go outside.

[13:38] Minami

We visit each other at home.

[13:42] Tsubasa

Huh...

[13:44] Tsubasa

Seriously? I'm already going to her house?

[13:49] Tsubasa

Wait, what the hell am I thinking?

[13:51] Minami

Ah, here is good.

[13:53] Tsubasa

Huh?

[13:54] Tsubasa

O-Oh, that's right.

[13:57] Minami

Thank you, Tsubasa.

[13:58] Tsubasa

Uh, sure. You're welcome.

[14:02] Tsubasa

I guess I'll see you later.

[14:04] Minami

Tsubasa!

[14:05] Tsubasa

Hmm?

[14:06] Minami

Do you want to come over tomorrow?

[14:08] Tsubasa

Huh?

[14:10] Tsubasa

Huh?!

[14:10] Minami

It's okay, right? No school tomorrow.

[14:13] Minami

I want to ask you more about Tokyo and stuff!

[14:16] Tsubasa

Uh, yeah, um...

[14:18] Tsubasa

Wh-Wh-Wha-What is this turning into?

[14:21] Minami

What's wrong?

[14:22] Tsubasa

Uh, nothing. It's just, uh, well...

[14:25] Tsubasa

I'm going to a girl's room already?

[14:29] Minami

Don't you... want to come over?

[14:32] Tsubasa

Yes, I do!

[14:33] Minami

Awesome!

[14:34] Minami

Hey, hey, let's exchange contact info, then.

[14:43] Minami

Okay, see you later!

[14:44] Tsubasa

Y-Yeah. See you.

[14:54] Tsubasa

And here I am.

[14:56] Tsubasa

*Never in my life have I gone
over to a girl's house.*

[15:01] Tsubasa

*Also, this is still only
my third day in Hokkaido!*

[15:07] Tsubasa

*If my family finds out about this,
I'm screwed. But still...*

[15:12] Tsubasa

The temptation was too strong!

[15:15] Tsubasa

*Hokkaido gals are a force
to be reckoned with!*

[15:18] Minami

Yes?

[15:19] Tsubasa

Um, my name is Shiki. Is Minami-san home?

[15:23] Minami

*Oh, Tsubasa? It's me.
Door's open so come on in.*

[15:27] Tsubasa

Uh, okay.

[15:30] Tsubasa

Their security is kind of weak.

[15:35] Minami

Welcome!

[15:36] Tsubasa

Th-Thank you.

[15:38] Minami

Come in, come in!

[15:39] Tsubasa

Okay. Excuse me.

[15:42] Tsubasa

Why is she dressed so devilishly?!

[15:45] Minami

Well aren't you lucky, Tsubasa.

[15:48] Minami

My parents aren't home today.

[15:51] Tsubasa

Huh?!

[15:53] Tsubasa

I-Is this... Does that mean...

No, no way. It can't be.

[15:58] Minami

Tsubasa, over here.

[16:03] Minami

Well, come in!

[16:08] Tsubasa

Wow! It's so warm.

[16:10] Minami

Right? The living room has floor heating and also a big heater.

[16:15] Minami

My room only has a small heater, so it's always cold.

[16:19] Tsubasa

Oh, I get it. That's why she said it's lucky her parents aren't here.

[16:26] Tsubasa

Well that's a relief, at least.

[16:28] Tsubasa

I don't think anything weird will happen in the living room.

[16:32] Tsubasa

Hyah?!

[16:34] Minami

That's hilarious!

[16:35] Tsubasa

B-But your foot just touched me!

[16:38] Minami

"Hyah!" That's so cute!

[16:41] Minami

Well then, well then, Tsubasa.

[16:44] Minami

What are we gonna do?

[16:45] Tsubasa

Huh?

[16:47] Tsubasa

Do?

[16:48] Minami

Oh, right. I'll get you something to drink.

[16:51] Tsubasa

Uh, thanks.

[16:53] Minami

What should I get you?

[16:55] Minami

Oh. Hey, Tsubasa. You okay with Katsugen?

[16:58] Tsubasa

Sure. Whatever you have.

[17:02] Tsubasa

So this is called Katsugen?

[17:04] Minami

Yeah.

SIGN Soft

Katsugen

[17:05] Minami

I've loved Katsugen ever

since I was a little squirt.

[17:08] Tsubasa

Oh, really?

[17:15] Tsubasa

Yum!

[17:17] Tsubasa

*Huh, it tastes like one
of those thick yogurt drinks.*

[17:21] Tsubasa

Wh-What happened?

[17:24] Minami

There wasn't a lot left, so I
thought I'd pour it all in,

[17:28] Minami

but I poured too fast and
it splattered all over me.

[17:32] Minami

And it's really sticky. So gross!

[17:35] Minami

I'm gonna go change.

[17:40] Tsubasa

*That was close!
The shock almost pulverized my heart!*

[17:45] Tsubasa

Calm down. Calm down, me!

[17:51] Minami

I didn't know what to pick, so I
just gave up and grabbed this.

[17:55] Tsubasa

Advent of the demon king!

[17:57] Tsubasa

Uh... uh... uh...

[17:59] Minami

What's the matter?

[18:00] Tsubasa

What are you wearing?

[18:02] Minami

Huh?

[18:03] Minami

It's warm inside, so this is
how I usually dress at home.

[18:08] Tsubasa

Uh, I brought this movie
that I haven't watched yet.

[18:13] Minami

Oh, I haven't seen that one yet, either!

[18:16] Minami

Let's watch it!

[18:18] Minami

Flick this switch on,
then slide this in here...

[18:24] Minami

Ready to go!

[18:27] Minami

Something wrong, Tsubasa?

[18:29] Tsubasa

No, everything's okay.

[18:33] actor

*You might've noticed,
but I can be very persistent.*

[18:37] Tsubasa

Oh, boy. This is totally awkward.

[18:41] Tsubasa

*I'd fast forward, but it might
look like I'm overthinking it.*

[18:47] Tsubasa

Huh?

[18:48] Tsubasa

Wait a second. What is that voice?

[18:51] Tsubasa

There's no way... Fuyuki-san?!

[18:54] Tsubasa

You've got to be kidding me!

[18:56] Tsubasa

Is she watching this and touching—

[18:59] Tsubasa

J-Just hold on!

[19:01] Tsubasa

*This is bad, Fuyuki-san! If you touch
me while making a voice like that...*

[19:05] Minami

Why not?

[19:07] Tsubasa

Fuyuki-san, I-I...

[19:09] Tsubasa

Huh?

[19:12] Minami

No more... I'm already full.

[19:21] Tsubasa

Isn't she being just a little too careless?

[19:24] Tsubasa

*I mean, who'd fall asleep dressed
like that when a guy is over?*

[19:30] Tsubasa

*Oh, I get it. She doesn't
see me like that. As a guy.*

[19:42] Tsubasa

Oh. You're awake.

[19:44] Minami

Huh? What about the movie?

[19:46] Tsubasa

Sorry. It's already over.

[19:50] Tsubasa

You were sleeping so peacefully,
I didn't want to wake you up.

[19:54] Tsubasa

I'll leave the Blu-ray here.
You can return it whenever you want.

[19:58] Minami

Huh? Okay.

[20:01] Minami

Wait, what's this?

[20:03] Tsubasa

The room is warm, but I still thought
you'd catch cold sleeping like that.

[20:13] Tsubasa

Anyway, it's getting dark, so I'd better go.

[20:17] Tsubasa

Thanks for having me over.

[20:32] Minami

Tsubasa! Wait up!

[20:34] Tsubasa

Huh?

[20:39] Minami

I'm sorry! I...

[20:41] Minami

I didn't realize I'd fallen asleep.

[20:44] Minami

This really sucks.
I didn't mean for that to happen.

[20:47] Minami

So next time, maybe—

[20:49] Tsubasa

How can you come outside dressed
like that? You'll catch cold!

[20:55] Minami

Thank you.

[20:57] Tsubasa

You want the jacket, too?

[20:59] Minami

No, I'm okay.

[21:01] Minami

I always dress like this
when I run out for a second.

[21:04] Minami

Also, this is super warm.

[21:09] Tsubasa

Is it? I'm glad.

[21:18] Minami

Hey, Tsubasa. I'm hungry.

[21:21] Minami

Let's go to Seicomart!

[21:22] Tsubasa

Huh? Seicomart?

[21:24] Minami

Yeah! I'll even treat you as an apology.

[21:27] Tsubasa

Hey, wait—

[21:31] Tsubasa

Uh...

SIGN Hokkaido Gals Are Super Adorable!

SIGN Hokkaido Gals Are Super Adorable!

SIGN Super Cute Angels ♥

SIGN Hokkaido Gals Are

SIGN Boom!

SIGN Super Adorable

[23:18] Tsubasa

Yum!

[23:19] Minami

Right? I love these.

[23:26] Minami

Oh. Hey, hey. They make the
rice balls here in the store.

[23:30] Tsubasa

Huh? They even cook the rice?

[23:32] Minami

Cool, huh?

SIGN Salmon

[23:40] Minami

Oh.

[23:44] Tsubasa

Yeah! This is also really—

[23:47] Minami

Aww, Tsuba-cha, rice on your
cheek like a little baby!

[23:51] Tsubasa

Huh?

Revision #1

Created 2025-01-16 23:20:34 UTC by whimsee

Updated 2025-01-16 23:20:38 UTC by whimsee